



A Midsummer-Night's Dream

仲夏夜梦



## 序

### 一 《仲夏夜梦》之标题

这出戏为什么取名《仲夏夜梦》呢？在英国，仲夏日为六月二十四日，即圣约翰节，习俗于是日演剧作乐。而剧情发生于四月二十九至五月一日之间。约翰博士首先提出这个问题说：“余不知莎士比亚何以为此剧命名为《仲夏夜梦》。”批评家提供几种不同的答案。Farmer 博士谓：“此剧之标题似是根本未有指陈剧情发生时间之用意，犹如《冬天的故事》，其剧情发生于剪取羊毛之节季。”Malone 有进一步之解释云：“余以为此标题系由上演日期而得，其时盖当仲夏，其义为‘作为仲夏夜娱乐之一梦’，《第十二夜》及《冬天的故事》之标题或亦由于同样之情形。”

一般英国民众均熟知与仲夏夜有关之各种神异传说，此标题本身颇富于诱惑力量，在此标题之下所包涵之各种幻境都是奇丽可喜的，故只觉其虚幻，而不注意到问题之所在，据 Chamber's Book of Days 云：“与圣约翰夜有关之一些迷信见解颇富幻想性质。在英国，其他国家或亦同然，一般相信如终夜斋戒坐于教堂门口，则可望见此教区内于此后一年间行将死亡者之游魂。……Grose 所提及之情形可支持吾人之揣测——一般认为于圣约翰夜之睡眠中灵魂可以出遊，而守夜不睡者似能望见睡者之游魂，……一般习惯于此夜采取某种植物，认为具有某种神秘之力量。”此剧剧情，颇涉怪诞，故名为《仲夏夜梦》，暗示其虚无飘渺之境界，实无异于仲夏日之梦。

但是最好的解释恐怕还是佛奈斯博士 (Dr. Furness) 在他的

新集注本仲夏夜梦序里说的：“余以为约翰孙博士所注意到之矛盾，未尝不可解释，只须忆及在英国五月节之庆祝仪式与六月二十四日之庆祝仪式大体上颇有不同；前者于昼间举行，后者则于夜间举行。提西阿斯之新婚娱乐，有猎犬号角及插剧等等，均于昼间举行，故五月节乃适宜之节季；至于情人等之错综情节系于睡眠中得神仙符咒而获得解决，故又不得不选定夜间，昼夜交织，混为一体，一股强有力之魔力在仲夏夜梦的幻境当中笼罩一切。”

## 二 版本历史

《仲夏夜梦》有两个四开本刊于一六〇〇年。其中有一本曾于是年十月八日在书业公会登记，是为“第一四开本”，因登记者名 Thomas Fisher，故又称“Fisher 四开本”。另一本未曾登记，是为“第二四开本”，因印行者名 James Robert，故又称“Robert 四开本”。两个本子孰前孰后，尚不无疑问。照普通情形，未登记之版本殊无先行问世之理。如已先有印本行世，当然无再缴费登记之必要。故“第一四开本”应在先，“第二四开本”应是重印本。“第二四开本”排印较精，但内容较劣，故 Halliwell 以为“第一四开本”刊行在后。Fleay 以为“第一四开本”亦系 Robert 所印行，但未署名，此本销售甚速，第二版始署名云。此近臆测，殊不可凭。

“第一四开本”拼音法较旧，“第二四开本”则拼音几与现代英文无异。两种四开本都有许多误植，误植的来源却是很有趣的。十六七世纪时，排字工人并不看着底稿排字，排字房里雇有专人诵读底稿（有时同时可以诵读三四种底稿），工人凭听觉而排字，如工人程度较低，则误植自然较多（佛奈斯引 T. L. De Vinne: “The Invention of Printing,” p. 524）。《仲夏夜梦》四

开本中之错字殆皆由此而生。

“第一版对折本”刊于一六二三年，这是莎士比亚的全集，据编者序言，是根据莎士比亚的手稿编印的，事实上当不如此。这对折本的《仲夏夜梦》很显然的是根据“第二四开本”印的。不但标点同，甚至错字亦相同。有些地方“对折本”显露出编者删改之痕。在舞台指导（stage directions）方面，“第一四开本”的有五十六处，“第二四开本”则约有七十四处，“第一对折本”增至九十七处，这也是“对折本”的进步处。

“对折本”根据的是“四开本”，“四开本”则的确是莎士比亚的舞台本（stage-copy），即演员实际使用的脚本。关于此点，有一有趣的铁证。在第一景，提西阿斯命令宫廷宴乐总管菲娄斯特雷特去“鼓舞雅典青年去作乐”，菲娄斯特雷特下，紧跟着义济阿斯上，在全剧中除最后一景外，菲娄斯特雷特与义济阿斯从不同时在台上出现，故演员一人即可兼扮此二角色。兼扮的办法，在环球剧院里是常用的。可是在最后一景里，菲娄斯特雷特要呈进娱乐节目，非上台不可，而义济阿斯也非上台不可，一人兼扮既不可能，两个角色就非去其一不可，当然是那个不重要的菲娄斯特雷特被去掉，由义济阿斯来权充宴乐总管。剧本如果是为阅读用的，当不必如此改动，如果是舞台上用的，则台词前面的角色名义自然要改，菲娄斯特雷特的名字要涂去，代以义济阿斯的名称。“对折本”所根据的“四开本”无疑的是经过这样改动的，但是改动之际却有了疏忽，第五幕第一景第八十四行忘却改了，仍保留了菲娄斯特雷特的名字。这足以证明“对折本”所根据的是“舞台本”。

### 三 著作年代

《仲夏夜梦》初刊于一六〇〇年，著作年代却不能确定。

密尔斯的智慧宝库 (Meres's "Palladis Tamia") 刊于一五九八年, 书中提到莎士比亚的《仲夏夜梦》, 这可以证明《仲夏夜梦》之写作是在一五九八年以前。

第二幕第一景九十四至一二〇行铁达尼亚所说的天时变异, 夏行冬令, 风雾为灾, 有人认为是指一五九四年英格兰的夏天而言。关于那一年, Forman 的日记载着这样的话: “六月七月天气很湿, 冷得出奇, 俨如冬日, 七月十日犹拥炉而坐, 其寒有如此者; 五月六月亦然, 几无两日连续放晴, 每日多少下点雨。”他家亦有同样记载。如果铁达尼亚所说确系指一五九四年的天气而言, 则此剧之作当不致晚于一五九四年过久之时, 因只有在观众记忆尚新之时此种暗指方有意义可言。

第五幕第一景五十九行提到的“九位文艺女神哀悼一位学人最近贫困乞讨中之死”, 很可能这是有所指的。(一) 诗人斯宾塞作文艺女神之泪 (Spenser's "Tears of the Muses") 刊于一五九一年, Warburton 首先发现这也许就是赞美斯宾塞之意, 因斯宾塞有类似之作。这猜想如果不错, 《仲夏夜梦》之作当移到距一五九一年较近之一年。(二) “斯宾塞于一五九八年饿死在都伯林, 此处或是暗讽那些坐视诗人饿死不救之人”, 这是 Steevens 的看法。斯宾塞死于一五九九年, 不是一五九八年。《仲夏夜梦》据密尔斯记载于一五九八年既已存在, 则其写作当然是在斯宾塞死前无疑, 焉能预先讽刺斯宾塞之死? 但是 Malone 又有解说, 他以为这可能是在斯宾塞死后《仲夏夜梦》刊印之前补插进去的一笔。(三) Knight 又有新的解释, 他以为这是指戏剧诗人格林 (Greene) 之死, 他死于一五九二年, 而且是在极度贫困中死的。他对莎士比亚固不友善, 但是莎士比亚未尝不可慷慨的称赞他。

在《仲夏夜梦》里, 结婚的空气很浓厚, 好几对情人都圆满

的结婚了，在最后一景里还有众仙来祝贺，这使我们不能不想到此剧也许是为了什么贵族结婚大典而写的。但在这几年间有什么贵族举行婚礼以至劳动莎士比亚的大笔了呢？Gerald Massey 随着德国的Tieck的指示以为是为了骚赞伯顿伯爵与伊丽莎白凡尔农（Earl of Southampton and Elizabeth Vernon）的结婚，那是在一五九八年。Elze教授认为应该也是为了哀塞克斯伯爵（Earl of Essex）的结婚，那是在一五九〇年。两种学说都有困难在。这两段婚事不都是在秘密中举行的吗？不都是没得到伊丽莎白女王的允许吗？剧中有恭维女王的话（第二幕第一景一六四行），很显然的暗示此剧初演是在女王面前演奏的。但是这几年间有什么贵族结婚而又有女王亲临观礼了呢？这都是不能解决的问题。并且，如Ulrici所指陈，《仲夏夜梦》的情节是如此的轻佻滑稽，把爱情处理得如此之离奇可笑，怎么能成为一个贵族结婚时的祝贺节目呢？Fleay在他的《莎士比亚的生平与作品》里又提供了一个新的揣测：一五九五年正月廿六日William Stanley, Earl of Derby 举行婚礼于格林尼治宫，又一五九四年十二月十二日Lucy Harington 与 Third Earl of Bedford 结婚，当时都曾大张盛筵，很可能的演出了《仲夏夜梦》。但这都不能算是确证。

从全剧的作风以及诗的韵法看，《仲夏夜梦》当然是莎士比亚的早年作品。剧情的结构是有定型的，无韵诗也写得相当齐整，词藻也相当的华丽，这都是诗人早年作品的象征。

总括的说，《仲夏夜梦》的著作大概是在一五九四——五年之间。

#### 四 故事来源

《仲夏夜梦》有三个故事：主要的是提西阿斯与两对雅典情人的故事，附带着有一套神仙的故事，和一群丑角扮演皮拉摩斯

与提斯璧插剧的故事，莎士比亚很巧妙的把三个故事编织在一起了。在他的所有剧本中，《仲夏夜梦》是少数的比较最富独创性的一个。

巢塞的《坎特堡来故事集》的骑士的故事（Chaucer's *The Knight's Tale*）可能给了莎士比亚相当的暗示，普鲁塔克的传记（North's translation of Plutarch's "Lives"）也必定给了莎士比亚关于提西阿斯的资料。但我们要看出，这其间的关系并不密切。莎士比亚从骑士的故事和普鲁塔克传记里所得的不过是几个人名和几点描写。主要的故事是莎士比亚自己的。

皮拉摩斯与提斯璧的故事，见奥维德《变形记》（Ovid, *Metamorphoses*, Bk IV），此书之英译本（Golding's translation）第四卷刊于一五六七年，对于莎士比亚是很熟习的。最初巢塞《坎特堡来故事集》也讲过这故事。在《变形记》译本刊行之后，《仲夏夜梦》刊行之前，英国文人利用这个故事而加以编写的，更不一而足。一五六二——三年书业公会登记簿记载着“一本书名皮拉摩斯与提斯璧”。一五八四年又有皮拉摩斯与提斯璧之新歌，收在Robinson's "A Handfull of Pleasant Delites"里面。佛奈斯博士说得对，除了奥维德之外，如果我们一定要指定某一作品为莎士比亚的这个故事的来源，那实在是太孩子气了。这个故事是一个极普通流行的故事，从巴比伦起，经希腊罗马，而中古，而近代各国，一直在流传，早已成为古老的国际的民间传说了。（看 Dr. George Hast: "Die Pyramus & Thisbe Sage 1889"）

神仙故事的来源比较复杂。众小仙而拥有王后，这思想来自巢塞商人的故事。奥伯龙的名字，原是德国的，经过法国，传到英国，德文是 *Alberich*，意为“仙王”。十三世纪时在一部查尔曼传奇里作 *Auberon*，这部传奇在十六世纪（大约是一五



三四年刊)里被译成英文, Oberon 的名字首次出现。莎士比亚很可能是看过这译本。在莎士比亚之前,格林写过一出哲姆斯四世,里面也插进了奥伯龙的故事,但对莎士比亚没有多大关系。斯宾塞的仙后(一五九〇年)第二卷第十节也提到奥伯龙。仙后铁达尼亚的名字,是莎士比亚自己创用的,至于扑克,那个淘气的好恶作剧的小鬼,莎士比亚也许从 Scott 的“巫术的揭发”里得到一些资料,但是主要的来源应该是民间传说。

## 五 舞台历史

《仲夏夜梦》在当时舞台上受欢迎的。两个“四开本”标题页上都写着“曾经多次公演”,同一年内印了两个本子,可以证明这戏在当时是受欢迎的。演这戏的是“张伯伦爵士的仆人”,即是莎士比亚自己所隶属的那个剧团。

这出戏最受欢迎的两点是神仙故事和群丑的插剧,所以不久就有人模仿了。一六〇二年牛津圣约翰学院的学生演 Narcissus, 其中就用一个人来代表一口井,这是仿效皮拉摩斯与提斯璧的那堵墙的办法。一六一一年班章孙演出了“The Masque of Oberon the Fairy Prince”并于二十三年后,在他的“Love’s Welcome”里穿插了一段“匠人跳舞”。

但是符《仲夏夜梦》也有它的噩运。英国的清教徒是反对戏剧的。在一六三一年九月二十七日,林肯主教约翰威廉斯博士家里演戏,演的大约即是《仲夏夜梦》。和威廉斯有隙的人以为有机可乘了,主教代表(Commissary general)斯宾塞先生(John Spencer)立刻采取行动,据说除了致函警告一位参加观剧的女客以外,还颁布了这样的一道命令:

本庭据主教代表报告,林肯主教家中九月二十七日发生重大失检行为,居然延致若干男宾女宾其他家属仆役人等,同观一剧或悲剧,查此日

为礼拜日，此剧约于晚间十时上演，直至清晨二三时始毕。兹特颁布命令，林肯主教犯有过失，着即责令于伊顿或大斯陶顿建一官费学校，永久每年捐赠二十镑，作为维持该校教师之用……。

兹再颁布命令，威尔孙先生对于此次事件因系一手负责，并曾以如此下流之姿态顶套驴头参加扮演，着于下星期二日早六时至晚六时，罚在主教公馆门房中枷脚，并戴驴头，面前置稻草一束，胸前悬挂招牌：

“好人们，我扮过畜牲，  
作了坏的事体。  
我本是人，  
现在变成一条蠢驴。”

这段事的真确性也许可疑，因为只见于 Collier 的记载，而且所谈到的剧是否即莎士比亚的《仲夏夜梦》，亦不能确定。也许是威尔孙先生自己或他人所编制的另一出类似的戏呢？无论如何，有一桩事我们是确知的，在清教革命期间，《仲夏夜梦》连同其他的戏剧都不能上演了。一六四二年至一六六〇年是戏剧中断的时期。在此期间，“公共剧院被封闭了，演员们禁演悲剧，因为真的悲剧已经够多了，又禁演喜剧，因为当时的罪恶表现得太彰明较著了；吾人所能有之娱乐仅为一些滑稽短剧，藉一个荒诞可笑的蠢才为名，例如织工线团，铁匠呆瓜，扫夫约翰之类，这还要偷着举行，或冒充绳技之类的杂耍。”（见 Francis Kirkman：“The Wits” 1673.）这织工线团当然就是《仲夏夜梦》的一齣。这具体而微的织工线团还流传到了德国，变名为“Peter Squenz”作者为 Andreas Gryphius，刊于一六六三年，其中保留着译自英文的痕迹，字句间也有与莎士比亚原文相符之处。

一六六〇年复辟以后，一般的戏剧趣味变了。《仲夏夜梦》按照本来面目上了舞台，皮泊斯（Pepys）在他的著名的日记里有这样的记载：“赴皇家剧院观。《仲夏夜梦》，此剧前所未见，

以后亦不欲再见，此乃余毕生所见最浅薄无聊之一剧也。吾承认吾见有一些良好的舞蹈与若干美貌女人，吾所得之快乐，仅此而已。”（一六六二年九月二十九日）为了适应当时的趣味，《仲夏夜梦》改编为歌剧，于一六九二年在伦敦上演，改名为仙后，有 Purcell 的音乐，和 Priest 的舞蹈。据说“朝野都认为非常满意；但开支过大，剧团获利甚少。”（Downes）据 Genest 记载，第五幕中鸠诺（Juno）凌空而降，还有孔雀开屏，充满了剧场中部；随后布景变为中国花园，其中有一中国男子一中国女子歌唱，六只猴子跳舞！这种改编的风气一直延长到十八世纪，唱歌大量的麀入，据说加立克 Garrick 曾演出此剧，把“粗野的匠人”完全删去，加进二十多只流行的曲子。自一七六三年至一七七七年间还有一个改编本一直在占据着舞台，性质改变为趣剧，在广告中特别声明“提西阿斯及一切严重角色”概行删去！一八一六年一月十七日 Reynolds 的改编本上演，把全剧缩成三幕，有十六首歌，广告上说“此剧五十年未曾上演”，《仲夏夜梦》之被支解，这大概是最后一次了。

本来面目的《仲夏夜梦》之复活，是随着浪漫运动以俱来的。在浪漫的气氛里，《仲夏夜梦》的诗一般的幻想的美才又开始被人欣赏。复活的地点是在德国，时在一八二七年，主持的人是诗人提克（Tieck）其经过是很有趣的：——

提克住在德来斯顿全盛时代，很热心的鼓吹排演《仲夏夜梦》。但是演员经理及一般看戏的人士都摇头。

“这东西是不可能的”，自作聪明的人们说：“这是一场噩梦——仙后的幻梦——永远不能实现的。”

提克怒冲冲的往椅上一靠，不作声了。

许多年过去。

提克终于被召赴柏林，在威廉四世宫内诵读诗篇，其中一部即莎

士比亚之《仲夏夜梦》。在座贵宾均至感愉快，读毕国王问道：“这戏可是真的不能在台上演出吗？”

提克以后曾幽默的叙说，当时如闻霹雳。他觉得心跳到舌端了，足有一分钟说不出话。二十多年来，几乎是一生，他的一点热望总是遭遇冷酷的反对，肤浅的驳难，或同情的耸肩。如今，一位皇帝，有智识又有权威，居然来问这戏能否上演！提克的头晕了；在他眼前泛起了毕生渴望最切的事情终于实现的景象。“陛下哟！”他终于喊出，“陛下哟！只要我得到允许与便利，这戏能成为世上最美妙的表演呀！”

“好，那么，立刻动手，鲁得维科先生，”威廉愉快而取笑的说：“我给你全权，并令 Kuestner（当时皇家戏院的总管）把戏院演员都由你支配。”

这是鲁得维支提克一生最乐的一天！这位年老的诗人，患风湿病而跛着腿，回到家里，被快乐所陶醉了。整夜的他在想，凝思，盘算，换景。第二天，他把这喜剧整理好了，对参加的演员读了一遍，和 Mendelssohn 商讨了必需的音乐。

老年的鲁得维支先生回复了青春，年纪消失了，他驱车东跑西跑——全部心力都用在他现在就要使之复活的作品上面。

最后那一天来到，要把作品在那怀疑而又惊讶的观众面前表演了。是什么样的一个观众啊！柏林所有的知名之士，无论是科学，艺术，学术，已成名及未成名的作家，有技艺的，有天才的，有美貌的，有声誉的——全都被请到了波次坦皇宫，第一次公演即在那里举行！

笔者很荣幸的也是被邀的一个，永远不能忘记当时所得的印象。

舞台是尽量按照古旧英国式样布置的，只是在装饰方面当然是用最美最雅的方法。Mendelssohn 立在乐队中间，满面得意之色，提克在他后面，容颜焕发，风度翩翩，如神仙中人。四围聚集的是辉煌的

朝中要人，后面是一层比一层高的宾客。

何等的一个集会哟！在座的有伟大的宏伯特，博学的波哀克，巴赫曼，历史家劳默，兰克，大学的全体教授，诗人考皮施，枯格勒，贝丁那阿宁，培尔索，……和无数的其他的宾客。

这是全世界都对威廉四世热烈属望的时候。他的演说的天才，他的机智，他对艺术的爱好与了解，诱惑了各阶层的人，使他们充满了希望。他愉快的微笑着进来，在客座中就位的时候所有的人都竭诚相迎。

真是的，我们好像是置身于诸路易的凡尔赛宫。这是全国狂欢的一天，比历史中任何一天都更精采。

所有的面孔上照耀着何等的愉快，何等的期望，何等的悬念哟！国王入座是件大事，容颜焕发的提克向他的乐队里的那位快乐的朋友点首示意，音乐便开始了，那优美的独创的诱人的音乐和诗的内涵的意义与提克的示意是非常吻合的。结婚进行曲成了风行的不朽的作品；其他部分又是多么可爱，多么优美，多么精妙，其间又布满多少欢乐！Mendelssohn是一代巨匠，他的魔力真令人赞美不置，他用不断的一声音调来表达精灵的耳语，月夜的摩娑动荡，爱的一切魔幻，匠人的蠢闹，疯扑克的呼啸叫嚣。

这如何的抓住了这一群优秀观众的想像啊！他们静听，他们惊异，他们是在梦中了！

最后这戏开始，全体又多么像是有天神祝福，没有一个人动弹，没有一个人移动，全像中了魔似的一直坐到最后，然后一股不可形容的热狂迸发了，每个人，从国王以至最小的作者，喝彩鼓掌，再鼓掌。

整个的看，这一天是永不能令人忘的，这一天是当着一位爱好艺术的国王面前一位诗人表现一个演奏的奇迹，并且巧妙的证明了对于忠于艺术的人这不是不可能的。在这《仲夏夜梦》里，精灵的世界像

是复活了；许多精灵从地下，从空中，从树林里，从花丛里，涌现出来了！他们在月色中翻飞！光明，阴影，声音，回响，花与叶，太息与歌唱，喜悦的欢呼！一切都帮助使这奇异现象变成真实而且生动！

同样的不能再见到第二次。

这是威廉四世一代的最高峰。谁能梦想到在这富有诗意的灿烂的戏剧之后，就有黑暗的残酷的革命和命定的死呢？然而事实却正如此……（引佛奈斯本，页三二九——三三〇。）

莎士比亚的《仲夏夜梦》加上曼德松的音乐，真是珠联璧合。英国的舞台直到一八五六年才有 Charles Kean 导演的《仲夏夜梦》以崭新的姿态出现。他采用了曼德松的音乐，演扑克的是一个十岁左右的小女孩，淡黄头发的淘气孩子，穿赭红色服装，镶着血红的苔藓花边，坐着一棵毒菌从地下涌上，这孩子便是后来有名的女演员 Miss Ellen Terry，她的名字和十九世纪中好几个最著名的莎士比亚戏剧的复活成为不可分离的。以后著名的演出有 Phelps 在 Sadler's Wells 的公演，Charles Calvert 在曼柴斯特的公演，Benson 在伦敦环球剧院的公演。煤气灯开始被采用。第一幕以后舞台上罩一层薄薄的蓝色纱幕，代表梦雾。

《仲夏夜梦》是莎士比亚青春时代最后的也是最成熟的一出喜剧，里面充满了幻想和丰富的生活力，有一股天真无邪的趣味。Campbell 有一段批评：

“在他的所有的作品里，《仲夏夜梦》在我心上留下最深的印象，使我感觉到在这悲苦的世界里至少有一次曾有一个快乐的人。诗的较为庄严的妙处是从苦痛的情绪中淘滤而来，而此剧则隽永得如此纯粹，绝少杂有苦痛的情绪，欢乐的心情如此之洋溢，如此的温柔，又如此的恣肆，所以我不能不想莎士比亚在编写此剧的时候，灵感迸发，其心境必是一片极康健的快乐。不过我曾听说有一位冷酷的老批评家提出反对的意见，他以为莎士比亚自己一定也预料到这戏永远不

能成为一出好的上演的戏，因为你从哪里去找能躺在花朵里的小演员呢？是的！我相信剧团经理没有那样好运气去在仙境招到演员，但是我曾听说大约二十年前《仲夏夜梦》于Covent Garden上演，剧本是Reynolds改编过的，不见得改得好多少，可是也连演了十八夜，尚受欢迎。即使此剧永不能上演，我要更感谢莎士比亚，因为他是以诗人身份而不是以戏剧家身份来写作的。一部想像的产物，无论合于舞台与否，诗人自己能不感觉到它的价值吗？一个母亲对于她自己的孩子的美能是盲目的吗？不！莎士比亚不会不晓得后世将钟爱这部作品，这是他的最可爱的作品之一。他写到把驴头放在线团肩上的时候，他一定是格格的笑个不住哩！关于铁达尼亚之钟爱那变形的织工，以及织工之要豆子做点心，后世多少代人都感觉到可乐，这乐趣莎士比亚一定是预先尝过了。当他写到提西阿斯描写的吠声调和的猎犬以及行猎的盛况，我想他的旺盛的血气一定和那猎人的快乐一齐在跳荡。他描写快乐的小仙，那时候他自己一定也和扑克一般的愉快，他一定始终自信他的天才‘要给地球围上腰带’，尚未生存的人类将要享受他的幻想的狂欢。”（引佛奈斯本，页三〇一）

《仲夏夜梦》是想像的一场狂欢，我们应该以快乐的心情去欣赏他，我们若是想从这戏里寻求什么意义，发掘什么“意识”“思想”，我们不免要受线团的那句奚落：“如果有人想解释这个梦，他便是个蠢驴。”

# A MIDSUMMER-NIGHT'S DREAM

## DRAMATIS PERSONAE

THESEUS, Duke of Athens.

EGEUS, Father to Hermia.

LYSANDER, }  
DEMETRIUS, } in love with Hermia.

PHILOSTRATE, Master of the Revels to Theseus.

QUINCE, a Carpenter.

SNUG, a Joiner.

BOTTOM, a Weaver.

FLUTE, a Bellows-mender.

SNOUT, a Tinker.

STARVELING, a Tailor.

HIPPOLYTA, Queen of the Amazons, betrothed to Theseus.

HERMIA, Daughter to Egeus, in love with Lysander.

HELENA, in love with Demetrius.

OBERON, King of the Fairies.

TITANIA, Queen of the Fairies.

PUCK, or Robin Goodfellow.

PEASE-BLOSSOM, }  
COBWEB, }  
MOTH, } Fairies.  
MUSTARD-SEED, }



## 仲夏夜梦

### 剧中人物

提西阿斯 (Theseus)，雅典的公爵。

义济阿斯 (Egeus)，荷米亚的父亲。

赖桑德 (Lysander) } 恋爱着荷米亚。  
地美特利阿斯 (Demetrius) }

菲娄斯特雷特 (Philostrate)，提西阿斯的宴乐总管。

木楔 (Quince)，木匠 ①。

简洁 (Snug)，细木匠。

线团 (Bottom)，织工。

笛子 (Flute)，修风箱匠。

壶嘴 (Snout)，补锅匠。

瘦鬼 (Starveling)，裁缝匠。

希波利塔 (Hippolyta)，亚马松女王，与提西阿斯已订婚。

荷米亚 (Hermia)，义济阿斯的女儿，恋爱着赖桑德。

海伦娜 (Helena)，恋爱着地美特利阿斯。

奥伯龙 (Oberon)，仙王。

铁达尼亚 (Titania)，仙后。

扑克 (Puck)，促狭鬼 ②。

豌豆花 (Pease-blossom) }  
蜘蛛网 (Cobweb) } 小仙。  
蛾子 (Moth) }  
芥子 (Mustard-seed) }